

No. 33740

---

**GERMANY**  
and  
**CZECH REPUBLIC**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the  
Bad Elster-Donbrava/Gruen and Neurehefeld-Moldava/  
Moldan frontier crossing points. Bonn, 26 June 1996,  
and Prague, 26 July 1996**

*Authentic texts: German and Czech.*

*Registered by Germany on 21 April 1997.*

---

**ALLEMAGNE**  
et  
**RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif aux  
points de passages à la frontière à Bad Elster-Donbrava/  
Gruen et Neurehefeld-Moldava/Moldan. Bonn, 26 juin  
1996, et Pragne, 26 juillet 1996**

*Textes authentiques : allemand et tchèque.*

*Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE BAD ELSTER-DOUBRAVA/GRUEN AND NEUREHEFELD-MOLDAVA/MOLDAU FRONTIER CROSSING POINTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGES À LA FRONTIÈRE À BAD ELSTER-DOUBRAVA/GRUEN ET NEUREHEFELD-MOLDAVA/MOLDAU

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Gz.: 510-511.13/2 TSR

*Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Tschechischen Republik folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, die Grenzübergänge Bad Elster - Doubrava/Grün und Neurehefeld - Moldava/Moldau mit Wirkung vom 1. August 1996 zu öffnen.

Aufgrund der Ergebnisse der Verhandlungen vom 10.-12. April 1995 in Prag sowie vom 6.-8. Dezember 1995 in Bonn wird eine Vereinbarung vorgeschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

"Der Grenzübergang Bad Elster - Doubrava/Grün wird zum 1. August 1996 geöffnet. Nutzungsberechtigt sind Fußgänger, Radfahrer sowie Linienbusse im Pendelverkehr. Ort der Grenzabfertigung ist die Bundesrepublik Deutschland.

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

**Der Grenzübergang Neurehefeld - Moldava/Moldau wird zum 1. August 1996 geöffnet. Nutzungsberechtigt sind Fußgänger, Radfahrer, Krafträder sowie Personenkraftwagen. Ort der Grenzabfertigung ist die Bundesrepublik Deutschland."**

Falls sich die Regierung der Tschechischen Republik mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote der Regierung der Tschechischen Republik in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Tschechischen Republik erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 26. Juni 1996

An die Botschaft der Tschechischen Republik

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 510-511.13/2 TSR

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to communicate the following to the Embassy of the Czech Republic:

The Government of the Federal Republic of Germany proposes to open the border crossing points Bad Elster-Doubrava/Grün and Neurehefeld-Moldava/Moldau with effect from 1 August 1996.

Based on the results of the negotiations of 10 to 12 April 1995 in Prague and of 6 to 8 December 1995 in Bonn, an agreement is proposed in the following terms:

“The border crossing point Bad Elster-Doubrava/Grün will be opened on 1 August 1996. It may be used by pedestrians, cyclists and regular-line shuttle buses. Border formalities will take place in the Federal Republic of Germany.

“The border crossing point Neurehefeld-Moldava/Moldau will be opened on 1 August 1996. It may be used by pedestrians, cyclists, motorcyclists and passenger vehicles. Customs formalities will take place in the Federal Republic of Germany.”

If the Government of the Czech Republic declares that it agrees with this proposal, this note and the note of reply shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of receipt of the note of reply from the Government of the Czech Republic.

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 510-511.13/2 TSR

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de transmettre à l'Ambassade de la République tchèque les informations suivantes :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose l'ouverture des points de passage à la frontière à Bad Elster-Doubrava/Grün et Neurehefeld-Moldava/Moldau à compter du 1<sup>er</sup> août 1996.

Sur la base des résultats des négociations menées entre les 10 et 12 avril 1995 à Prague et entre les 6 et 8 avril 1995 à Bonn, un arrangement est proposé dont l'énoncé se présente ainsi :

« Le point de passage à la frontière à Bad Elster-Doubrava/Grün est mis en service à partir du 1<sup>er</sup> août 1996. Les utilisateurs sont des piétons, des cyclistes et des autobus effectuant des services de navette. Les formalités de douane ont lieu en République fédérale d'Allemagne. »

« Le point de passage à la frontière à Neurehefeld-Moldava/Moldau est mis en service à partir du 1<sup>er</sup> août 1996. Les utilisateurs sont des piétons, des cyclistes, des motocyclettes et des voitures particulières. Les formalités de douane ont lieu en République fédérale d'Allemagne. »

Si le Gouvernement de la République tchèque donne son accord à cette proposition, la présente note et sa note de réponse constituent un arrangement qui entre en vigueur le jour de la réception de la note de réponse du Gouvernement de la République tchèque.

The Ministry of Foreign Affairs takes  
this opportunity, etc.

Bonn, 26, June 1996

Embassy of the Czech Republic

Le Ministère des affaires étrangères  
saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 26 juin 1996

Ambassade de la République tchèque

## II

## [CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Č.j.: 99.712/96-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo a má čest potvrdit příjem note Ministerstva zahraničních věcí SRN v Bonnu č. 510-511.13/2 TSR ze dne 26. června 1996, následujícího znění :

" Ministerstvo zahraničí si dovoluje České republice sdělit následující:

Vláda Spolkové republiky Německo navrhuje otevřít hraniční přechody Doubrava -Bad Elster a Moldava-Neurehefeld s účinností od 1. srpna 1996.

Na základě výsledků jednání, která se konala ve dnech 10. - 12. dubna 1995 v Praze, jakož i ve dnech 6. - 8. prosince 1995 v Bonnu, navrhujeme ujednání v tomto znění:

" Hraniční přechod Doubrava-Bad Elster bude otevřen k 1. srpnu 1996. Hraniční přechod jsou oprávněni užívat pěši, cyklisté, jakož i linkové autobusy v kyvadlové dopravě. Místem pohraničního odbavování je Spolková republika Německo.

Hraniční přechod Moldava-Neurehefeld bude otevřen k 1. srpnu 1996. Hraniční přechod jsou oprávněni užívat pěši, cyklisté, motocykly, jakož i osobní automobily. Místem pohraničního odbavování je Spolková republika Německo."

Vyjádří-li Česká republika s tímto návrhem souhlas, bude tato nota s odpovědí tvořit ujednání, které vstoupí v platnost datem doručení note s odpovědí vlády České republiky.

Ministerstvo zahraničních věcí využívá této příležitosti k opětovnému ujištění Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě."

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky vyjádřila souhlas s tím, aby hraniční přechod Doubrava-Bad Elster byli oprávněni užívat pěši,

cyklisté, jakož i linkové autobusy v kyvadlové dopravě a místem pohraničního odbavování bylo území Spolkové republiky Německo. Vláda České republiky dále vyjádřila souhlas s tím, aby hraniční přechod Moldava-Neurehefeld byli oprávněni užívat pěší, cyklisté, motocykly, jakož i osobní automobily, a místem pohraničního odbavování bylo území Spolkové republiky Německo. Česká strana zároveň souhlasí s tím, aby výše uvedená nota a tato odpověď na ni tvořily ujednání, která vstoupí v platnost dnem doručení této note.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Spolkové republiky Německo o své hluboké úctě.

V Praze dne 26. července 1996

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo  
Praha

## [TRANSLATION]

No. 99.712/96-MPO

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of note No. 510-511.13/2 TSR of 26 June 1996 from the Ministry of Foreign Affairs in Bonn, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to communicate that the Government of the Czech Republic has agreed that the border-crossing point Doubrava-Bad Elster should be used by pedestrians, cyclists, and regular-line shuttle buses and that customs formalities should take place in the territory of the Federal Republic of Germany. The Government of the Czech Republic has further agreed that the border-crossing point Moldava-Neurehefeld should be used by pedestrians, cyclists, motorcyclists and passenger vehicles and that customs formalities should take place in the territory of the Federal Republic of Germany. The Czech side also agrees that the above-mentioned note and this reply should constitute an agreement, which shall enter into force on the date of delivery of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic takes this opportunity, etc.

Prague, 26 June 1996

Embassy of the Federal Republic  
of Germany  
Prague

## [TRADUCTION]

No 99.712/96-MPO

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères à Bonn, n° 510-511.13/2 TSR du 26 juin 1996, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque a l'honneur de communiquer que le Gouvernement de la République tchèque est d'accord pour que le point de passage de la frontière à Doubrava-Bad Elster soit utilisé par les piétons, les cyclistes et les autobus effectuant des services réguliers de navette et que les formalités douanières soient remplies sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement de la République tchèque est en outre d'accord pour que le point de franchissement de la frontière Moldava/ Neurehefeld soit utilisé par les piétons, les cyclistes, les motocyclistes et les voitures particulières et que les formalités douanières soient accomplies sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. La Partie tchèque accepte également que la note mentionnée ci-dessus et la présente réponse constituent un accord qui entre en vigueur à la date de réception de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque saisit cette occasion, etc.

Prague, le 26 juin 1996

Ambassade de la République  
fédérale d'Allemagne  
Prague